

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations

ИЗДАТЕЛЬСТВО
Томск 2020

ПРИНЦИПЫ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА В ЭЛЕКТРОННОМ ПОЛИЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ МЕТАФОР

Панышева Д.А.

Томский государственный университет, студент

PRINCIPLES OF SYSTEMATIZATION OF LANGUAGE MATERIAL IN THE ELECTRONIC MULTILINGUAL DICTIONARY OF METAPHORS

Panysheva D.A.

Tomsk State University, student

В статье представлена концепция электронного идеографического словаря, содержащего метафорические языковые единицы русского, казахского, английского и итальянского языков. Дается характеристика языкового материала и обоснование принципов и приемов системного описания и сопоставления образной лексики нескольких языков, мотивированной значениями общей концептуальной сферы-источника.

Ключевые слова: пищевая метафора, идеографический словарь, образная лексика.

The article presents the conception of an electronic ideographic dictionary containing metaphorical language units of the Russian, Kazakh, English and Italian languages. The characteristics of the language material and the rationale for the principles and techniques of the system description and comparison of the figurative vocabulary of several languages, motivated by the meanings of the general conceptual source field, are given.

Key words: food metaphor, ideographic dictionary, figurative words.

Научный руководитель:
Юрина Елена Андреевна,
докт. филол. наук,
профессор.

В настоящее время научным коллективом кафедры русского языка Томского государственного университета под руководством профессора Е.А. Юриной ведется работа над созданием полиязычного электронного словаря пищевой метафоры. Словарь разрабатывается в рамках гранта РФФИ. Концепция словаря предполагает системное описание и сопоставление образной лексики нескольких языков, мотивированной значениями общей концептуальной сферы-источника, с целью выявления универсальных и специфических черт языковых картин мира.

Материал словаря – лексические и фразеологические единицы русского, английского, итальянского и казахского языков с образным значением. Под образностью понимается «когнитивная модель, позволяющая осуществить концептуализацию нового онтологического явления по аналогии с уже сложившейся системой понятий» [1].

Все образные слова и выражения, включенные в словарь, объединяет отнесенность исходного мотивирующего значения к семантическому полю «Еда». В словарь вошли следующие структурно-семантические разновидности образных языковых средств: языковые метафоры – вторичные лексико-семантические варианты с образным метафорическим значением (*плюшка* 'вознаграждение', *pane* «хлеб» 'нечто важное'); собственно образные слова – морфологически мотивированные лексические единицы (*нахлебник* 'человек, живущий за чужой счет', *puddinghead* 'пудингоголовый' 'человек, который глупо ведет себя'); сравнительные обороты (*баранкой* 'в форме кольца', *амырдай* «как тесто» 'жирный, упитанный'); фразеологические единицы (*un pezzo di pane* «быть куском хлеба» 'о добром человеке', *айран-асыр* «айран проливается» 'беспорядок'); пословицы и поговорки (*la farina del diavolo va tutta in crusca* «мука черта становится отрубями» 'краденое добро впрок не идет'). Включение в сло-

варь всех типов метафорических единиц, в том числе и идиоматической периферии, позволяет максимально широко охватить варианты реализации базовой метафорической модели «Нечто – это Еда». Принцип полного охвата единиц актуален и на уровне семантики: в словарь входят метафорические проекции как из центральных тематических групп поля «Еда» (продукты и блюда), так и из периферийных (инструменты, объекты и субъекты гастрономической деятельности).

Выбор языков для сопоставления опирается на два критерия: социокультурный и собственно лингвистический, из которых приоритет отдается социокультурному в силу лингвокультурологической направленности словаря. Источниками языкового материала являются опубликованные словари («Словарь русской пищевой метафоры» [2], «Казахская пищевая традиция в зеркале языковых образов» [3]) и Национальные корпуса указанных языков, из которых сплошной выборкой отбирались метафорические тексты.

Образные слова и выражения не только номинируют предметы и явления внеязыковой реальности, но и отражают типовые образы, формирующие языковую картину мира. Двуплановая структура метафорических единиц и их роль в категоризации явлений действительности обуславливают особенности лексикографирования. Электронный формат нашего словаря позволяет классифицировать языковой материал по нескольким параметрам. Предполагается, что поиск в словаре будет возможен как по сфере-источнику, так и по сфере-мишени.

В первом случае синоптическая схема выстроена по гнездовому принципу: названия рубрик отражают тематическую классификацию сфер-источников метафоризации, внутри каждой рубрики выделяются лексико-фразеологические гнезда. Каждое гнездо содержит мотивирующее слово в исходном значении и

серию образно мотивированных слов и выражений, транслирующих пищевую метафору.

При идеографическом построении макроструктуры словаря образные слова и выражения распределяются в соответствии с моделью членения явлений действительности в сознании. Синоптическая схема в этом случае отражает фрагмент языковой картины мира, систематизированный по понятийным категориям, получившим в языке образную характеристику посредством пищевой метафоры. При определении последовательности расположения концептуальных сфер использовалась антропоцентрическая иерархия.

На уровне микроструктуры словаря особенности образного значения отражаются в организации словарной статьи. В словарную статью входят иллюстрации речевого употребления образных единиц, актуализирующие фоновые знания и социокультурные стереотипы, закрепленные за языковыми единицами. Дефиниция расширяется за счет лингвокультурологических комментариев — коротких текстов энциклопедического характера, информирующих о национальной специфике гастрономических явлений. Дискурсивная характеристика метафор дается через систему функционально-стилистических и экспрессивных помет. Благодаря электронной форме словаря возможно включить фотоиллюстрации и видеоматериалы.

На данном этапе создана программная платформа словаря, введены лингвистические базы данных, осу-

ществляется их разметка и систематизация по описанным выше параметрам. Программная платформа электронной версии «Полиязычного словаря метафор» разработана и создана ведущим программистом Института лингвистических исследований РАН С.В. Лесниковым на базе современных цифровых технологий.

На текущий момент материал словаря представлен пищевой метафорой, однако в дальнейшем по созданной модели описания лексико-фразеологических единиц планируется продемонстрировать в словаре метафоризацию других концептуальных сфер. Еще одной перспективой лексикографического проекта является включение большего количества языков для системного сопоставления культурно обусловленных черт языковых картин мира. Настоящая версия словаря ориентирована на русскоязычного читателя, в планах — создание англоязычной версии.

Литература

1. Юрина Е.А. Образная лексика русского языка : учебное пособие. — Томск, 2007. — Ч. 1. Семантика. — С. 30.
2. Словарь русской пищевой метафоры. — Томск : Изд-во Том. ун-та, 2015. — Т. 1 : Блюда и продукты питания / сост. А.В. Боровкова, М.В. Грекова, Н.А. Живаго и др. ; под ред. Е.А. Юриной. — 428 с.
3. Тiлдiк бейнелер аясындагы казак халкынын тағамдық дәстүрi / гл. ред. Е.А. Юрина. — Кокшетау : Изд-во КГУ им.Ш. Уалиханова, 2014. — 171 с.